

EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTEA VASCAELIAS  
ZINE  
ESKOLAdonostia  
kultura07  
2013

Donostia / San Sebastián

2018 / UZTALLETIK ABUZTURA / DE JULIO A AGOSTO / FROM JULY TO AUGUST

# ZINEMA



EU

## Aurkezpena

"Oraindik ez zegoen gutzit ilun. Hornigaien zakua ireki genuen, afaldu egin genuen eta bakoitza ahal genuen moduan etzan ginen harriz eta laba-hondarrez egindako ohe baten gainean. Buruz gora nengoala, begiak ireki, eta puntu distiratsu bat ikusi nuen hiru mila oin luze zen hodiaren muturrean, zeina betaurreko erraldoi bilakatu baitzen. Batere fihirrik egiten ez zuen izar bat zen; nire kalkuluen arabera, Hartz Txikiko Kochab izeneko izarra behar zuen izan. Gero, sakon hartu nuen lo"

**Lurraren bihotzeraino**, Jules Verne.

"Ontzia espaziotik etorri zen. Izarretatik etorri zen, eta abiadura beltzetatik, eta mugimendu distiratsuetatik, eta espazioko leize isiletatik. Ontzi berri bat zen; sua zuen erraietan eta gizonak zituen metalezko gelaxketan, eta isiltsan aratz, suhar eta bero batean mugitzen zen. Hamazazpi gizon zeramatzen, kapitaina barne. Ohioko pistan, jendetzak deidar egin zuen eskuak eguzki-argitan astinduz, eta suziria koloretako pipiletan loratu zen eta ihes egin zuen espazioan aldeniduz. Marterako hirugarren bidaian!".

**Hirugarren espedizioa**, Ray Bradbury.

Bi literatur aipu hauek baliagarri zaizkigu aurtengo nazioarteko zinema-tingeia aurkezteko. Bi ikuspuntu eta distantziaren artean mugituko gara (Lurraren azpian – Gorenetik): alde batetik, urrunekoari eta ezezagunari behatuz; bestetik, gertuen dugunari begiraturaz.

Aurtengo mingiea har dezagun, halaber, espedizio baten parte balitz bezala. Hortik datorkio izenburua: bidaia, abentura, aurkikuntza, zientzia, kontakizuna, fikzioa. Kosmosaren ideia ere sartu dugu irudi baten bidez, guk proposatzen dugun esperientzia definitzeko: Post-Kosmosa.

Zer dago kosmosaren ondoren? posible da leku amaigabe hori imajinatzea? puntu horretan hasten al dira gauzak berriro hasieratik? posible da espazioaren eta denboraren paradoxa hori zinema-pantaila batean elkarren segidako irudi eta soinuen bidez adieraztea?

Aurreko bi edizioetan bezala, berriro hartuko dugu Tabakalerako udako erakusketa abiapuntu gisa. Aurten, Rosa Barba artistari eskainia. Aurten ere, pelikulak, testuak, prozesuak eta ikus-entzunezkoak partekatu nahi ditugu, eztabaida egin nahi dugu eta trukeak egin nahi ditugu pantailaren alde baten eta bestaren artean.

Uztailak 5-8

Honako hauek izango dira gure artean: **Rosa Barba, Edwin Carels, Carla Andrade, Ben Clark, Regina de Miguel, Paula Olaz, Zazpi Terdi, Matthew C. Wilson, Thomas Zimmer.**

ES

## Presentación

"La oscuridad no era aún completa. Abrimos el saco de provisiones, comimos y nos acostamos cada uno como mejor pudimos sobre un lecho de piedras y de restos de lava. Cuando, tendido sobre la espalda, abrí los ojos, vi un punto brillante en la extremidad de ese tubo de tres mil pies de largo que se transformaba en un gigantesco antejo. Era una estrella carente de todo centelleo y que, según mis cálculos, debía ser la estrella llamada Kochab de la Osa Menor. Después me dormí con un sueño profundo".

**Viaje al centro de la Tierra**, Jules Verne.

"La nave vino del espacio. Vino de las estrellas, y las velocidades negras, y los movimientos brillantes, y los silenciosos abismos del espacio. Era una nave nueva, con fuego en las entrañas y hombres en las celdas de metal, y se movía en un silencio limpio, vehementemente y cálido. Llevaba diecisiete hombres, incluyendo un capitán. En la pista de Ohio la muchedumbre había gritado agitando las manos a la luz del sol, y el cohete había florecido en ardientes capullos de color y había escapado alejándose en el espacio jen el tercer viaje a Marte!".

**La tercera expedición**, Ray Bradbury.

Una doble cita literaria nos sirve para presentar el seminario internacional de cine de este año. Entre esos dos puntos de vista y distancias (Bajo la tierra-Desde lo alto) nos vamos a mover: por un lado, observando lo lejano y desconocido. Por otro, lo que tenemos más cerca. Entendamos el seminario de este año como parte de una expedición, de ahí su título: incorporamos la idea de viaje, de aventura, de descubrimiento, de ciencia, de relato, de ficción.

Incorporamos también la idea de Post-Cosmos. ¿Qué hay después del cosmos? ¿Es posible imaginar ese lugar infinito? ¿Es ese el punto en el que las cosas vuelven a comenzar desde el principio? ¿Es posible transformar esta paradoja de espacio y tiempo en imágenes y en sonidos sucediendo sobre una pantalla de cine?

Como en las dos ediciones previas, volvemos a tomar la exposición de verano de Tabakalera, dedicada este año a la artista Rosa Barba, como punto de partida. Se trata, una vez más, de compartir películas, textos, procesos, obras audiovisuales, debates e intercambios a uno y otro lado de la pantalla.

5-8 julio.

Con la presencia de: **Rosa Barba, Edwin Carels, Carla Andrade, Ben Clark, Regina de Miguel, Paula Olaz, Zazpi Terdi, Matthew C. Wilson, Thomas Zimmer.**

EN

## Presentation

"It was not even now quite dark, the light filtering down in a most extraordinary manner. We opened the provision bag, ate a frugal supper, and each did his best to find a bed amid the pile of stones, dirt, and lava. Presently, after lying quietly for some minutes, I opened my eyes and looked upwards. As I did so I made out a brilliant little dot, at the extremity of this long, gigantic telescope. It was a star without scintillating rays. According to my calculation, it must be Beta in the constellation of the Little Bear. After this little bit of astronomical recreation, I dropped into a sound sleep".

**Journey to the Center of the Earth**, Jules Verne.

"The ship came down from space. It came from the stars and the black velocities, and the shining movements, and the silent gulfs of space. It was a new ship; it had fire in its body and men in its metal cells, and it moved with a clean silence, fiery and warm. In it were seventeen men, including a captain. The crowd at the Ohio field had shouted and waved their hands up into the sunlight, and the rocket had bloomed out great flowers of heat and color and run away into space on the third voyage to Mars!".

**The Third Expedition**, Ray Bradbury.

A double literary quote is the perfect introduction to this year's international film seminar. We are going to move between these two vantage points and distances (underground/from above) to observe not only what is distant and unknown, but what is nearest to us. In both cases, we will ask ourselves about the nature of what we see and hear. We will watch the films as though we were going over the Universe with a fine-tooth comb.

We are approaching this year's seminar as though it were part of an expedition (hence the title), incorporating ideas around travel, adventure, discovery, science, storytelling and fiction. We also incorporate the concept of the cosmos using an image that tries to define the experience that this year's event is based around: Post-Cosmos.

What is there after the cosmos? Is it possible to image that infinite space? Is that the place where things start again from the beginning? Is it possible to transform this space/time paradox into images and sounds which unfold on a cinema screen?

As with the two previous editions, we are using Tabakalera's summer exhibition—this year focussing on the artist Rosa Barba—as the starting point. Once again, the focus is on sharing films, texts, processes, audiovisual works, debates and exchanges from one side of the screen to the other.

July 5-8

With the participation of: **Rosa Barba, Edwin Carels, Carla Andrade, Ben Clark, Regina de Miguel, Paula Olaz, Zazpi Terdi, Matthew C. Wilson, Thomas Zimmer.**

## ZIKLOA / CICLO / SEASON: UDA OLINPIKOA / VERANO OLÍMPICO / OLYMPIC SUMMER

22:00etatik aurrera / A partir de las 22:00 / From 10pm on

07/13 Ostirala, Viernes, Friday



**Hay partido a las tres**, Clarisa Navas, Argentina, 2017, 90', JB/VO/OV ES.

07/20 Ostirala, Viernes, Friday



**The Loneliness of the Long Distance Runner (La soledad del corredor de fondo)**, Tony Richardson, Erresuma Batua/Reino Unido/UK, 1962, 99', JB/VO/OV EN JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

## JAZZINEMA ETA URTEURRENAK / JAZZINEMA Y ANIVERSARIOS / JAZZINEMA AND ANIVERSARIES

EU

Estreinaldi bat (Sophie Huberrek zuzendutako Blue Note Records: Beyond the Notes) eta zazpi izenburu garrantzitsuk emango diote jarraipena Jazzinema zikloaren 3. edizioari, zuzendaritzan nabarmendu diren honako izenekin: Charlotte Zwerin, Liz Garbus, Steve Kloves, Shirley Clarke, Andrew L. Stone, Clint Eastwood, Pavel Giroud eta Juanma Villar. Izan ere, zinemagile horiek oraindik ere handiago bilakatu dituzte, besteak beste, Thelonious Monk, Nina Simone, Ornette Coleman, Charlie Parker edo Ernesto Lecuona bezalako jazzeko musikari apartak. Eta gainera, zikloa ixteko, Carlos Boyerok eta Fernando Truebak Ruth Pérez de Anucitak moderatutako mahai-inguru batean parte hartuko dute.

Eta aurrera jarraitzen dute urteurrenek: oraingo honetan Eloy de la Iglesiaen adimena ospatuko dugu.

ES

Un estreno (Blue Note Records: Beyond the Notes de Sophie Huber) y siete títulos importantes para dar continuidad a la 3ª edición de Jazzinema con nombres tan destacados en la dirección como Charlotte Zwerin, Liz Garbus, Steve Kloves, Shirley Clarke, Andrew L. Stone, Clint Eastwood, Pavel Giroud and Juanma Villar, who enhance the fame of major jazz figures like Thelonious Monk, Nina Simone, Ornette Coleman, Charlie Parker or Ernesto Lecuona, and so on. In addition, to close the cycle, there will be a round table discussion between Carlos Boyero and Fernando Trueba moderated por Ruth Pérez de Anucita.

Y continúan nuestros aniversarios, celebrando ahora el talento de Eloy de la Iglesia.

EN

A première (Blue Note Records: Beyond the Notes by Sophie Huber) and seven major titles to maintain continuity in Jazzinema's 3rd edition, with the presence of so many prominent directors such as Charlotte Zwerin, Liz Garbus, Steve Kloves, Shirley Clarke, Andrew L. Stone, Clint Eastwood, Pavel Giroud and Juanma Villar, who enhance the fame of major jazz figures like Thelonious Monk, Nina Simone, Ornette Coleman, Charlie Parker or Ernesto Lecuona, and so on. In addition, to close the cycle, there will be a round table discussion between Carlos Boyero and Fernando Trueba moderated by Ruth Pérez de Anucita.

And continuing with our anniversaries, now we will celebrate the talent of Eloy de la Iglesia.



08/10 Ostirala, Viernes, Friday



**Palombella rossa**, Nanni Moretti, Italia, 1989, 89', JB/VO/OV IT JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

08/17 Ostirala, Viernes, Friday



**The Endless Summer**, Bruce Brown, AEB-EUA-USA, 1966, 95', JB/VO/OV EN JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

08/24 Ostirala, Viernes, Friday



**When We Were Kings**, Leon Gast, AEB-EUA-USA, 1996, 89', JB/VO/OV EN JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

08/31 Ostirala, Viernes, Friday



**Pelota II**, Olatz Gonzalez Abrisketa y Jørgen Leth, Espainia/España/Spain, 2015, 71', JB/VO/OV EU-ES.



01 > **Estreinaldia / Estreno / Premiere**  
**Blue Note Records: Beyond the Notes**, Sophie Huber, 2018.

04 > **Playing Lecuona**, Pavel Giroud, Juanma Villar Betancort, 2015.

05 > **Ornette: Made in America**, Shirley Clarke, 1985.

11 > **The Fabulous Baker Boys (Baker Boys zoragarriak)**, Steve Kloves, 1989.

18 > **Stormy Weather**, Andrew L. Stone, 1943.



19 > **Bird**, Clint Eastwood, 1988.

**Aurkezpena / Presentación / Presentation**  
**Zigor Etxebeste.**

20 > 18:00 > Mahai-ingurua / Mesa redonda / Round table:  
**ELOY DE LA IGLESIA**

Parte-hartzaileak / Participantes / Participants:

**Fernando Guillén Cuervo, Elena Manrique, Pedro Olea.**

Moderatzailea / Moderador / Moderator:

**Jesús Angulo.**

20:00 > Proiektzioa/Proyección/Screening  
**El Pico**, Eloy de la Iglesia, 1983.



25 > **Thelonious Monk: Straight, No Chaser**, Charlotte Zwerin, 1988.

26 > **What Happened, Miss Simone?**, Liz Garbus, 2015.

27 > 18:00 > Mahai-ingurua / Mesa redonda / Round table:

**ZINEMA ETA JAZZA / CINE Y JAZZ / CINEMA AND JAZZ**

Parte-hartzaileak / Participantes / Participants:

**Carlos Boyero, Fernando Trueba.**

Moderatzailea / Moderador / Moderator:

**Ruth Pérez de Anucita.**



## TABAKALERA

## 07

### UZTAILA JULIO JULY

**01** Igande / Domingo / Sunday

**12:00 ES / 12:45 EU**

ZIKLOA / CICLO / SEASON ROSA BARBA: **DRAWN BY THE PULSE**

Sarrera librea/Entrada libre/Free admision

***The Color Out of Space***, Rosa Barba, 2015, 36’.

Tabakalera

**19:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **JAZZINEMA**

**Estreinaldia / Estreno / Premiere**

***Blue Note Records: Beyond the Notes***, Sophie Huber, Suitza-AEB/Suiza-EUA/Switzerland-USA, 2018, 85’, JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

Jazzeko diskete amerikar ezagun honen atzean ezkatutzen den ikuspegia aztertzen du filmak. Sortze-mugak gainditzera eta ohiz kanpoko adierazpenak bilatzera bideratuta egon ziren Blue Note zigiluko artistak 1939tik aurrera. Grabazio saioak, artixibo ezezagunak eta disketeko artista ospetsuekin izandako elkarrizketak baliatuta, filmak agerian uzten du zigiluren ondareak inarrean jarraitzen duela gaur egungo giro politikoan.

La película explora la visión que se esconde tras el icónico sello discográfico americano de jazz. Desde 1939, los artistas de Blue Note fueron incentivados para superar barreras creativas en busca de expresiones poco convencionales. A través de sesiones de grabación, archivos desconocidos y conversaciones con artistas icónicos del sello, la película revela una perspectiva íntima del legado que a día de hoy sigue vivo en el clima político actual.

The film explores the vision behind the iconic American jazz record label. Since 1939, Blue Note artists have been encouraged to push creative boundaries in search of uncompromising expressions. Through current recording sessions, rare archive and conversations with iconic Blue Note artists, the film reveals an intimate perspective of a legacy that continues to be vital in today’s political climate.

Filmoteca Vasca

**04** Asteazkena, Miércoles, Wednesday

**20:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **JAZZINEMA**

***Playing Lecuona***, Pavel Giroud, Juanma Villar Betancort, Espainia/España/Spain, 2015, 110’, JBES/VOES/OV in Spanish.

Ernesto Lecuona Iberoamerikako piano-jotzaile eta musikagile unibertsalenaren ibilbideari eta bizimoduari egindako errepaso musikala da *Playing Lecuona*. Munduko latin-jazz modalitateko hiru piano-jotzaile ospetsuenak dira omenaldi honetako gidariak: Chucho Valdés, Michel Camilo eta Gonzalo Rubalcaba.

*Playing Lecuona* es un viaje musical a través de la obra y espacios vitales de Ernesto Lecuona, el pianista y compositor de piano más universal de Iberoamérica. Los tres pianistas más destacados del latin-jazz mundial se convierten en guías para este tributo: Chucho Valdés, Michel Camilo y Gonzalo Rubalcaba.

*Playing Lecuona* is a musical journey through the work and inner sanctum of Ernesto Lecuona, the most universally-known Latin American pianist and piano composer. The three biggest global and Latin-American pianists act as guides for this tribute: Chucho Valdés, Michel Camilo and Gonzalo Rubalcaba.

♥ Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1
Filmoteca Vasca

**05** Osteguna, Jueves, Thursday

**20:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **JAZZINEMA**

***Ornette: Made in America***, Shirley Clarke, AEB/EUA/USA, 1985, 85’, JBAEU/VOSEU/OV with Basque subtitles.

Ornette Coleman saxofoi-jotzailearen ibilbidea hiru hamarkadetan zehar jarraitzen du dokumentalak. Coleman, 60. hamarkadako “free jazz” garaiko aitzindaria, abeslari eta musikagile ospetsu bilakatuta itzuli zen bere etxera (Fort Worth, Texas) 1983an. Bereizitako Texasen igarotako haurtzaroa, eta ondoren, AEBetako aitzindari kultural izatera iristeko izandako bilakaera islatzen ditu filmak. William Burroughs, Buckminster Fuller edota Yoko Ono ageri dira, bestekak beste.

Documental que realiza un seguimiento al saxofonista Ornette Coleman a lo largo de tres décadas. La cinta narra el regreso de Coleman, un pionero de la época del “free jazz” de los años sesenta, a su casa en Fort Worth (Texas) en 1983 convertido en famoso intérprete y compositor. La película relata su niñez en la segregada Texas y su posterior aparición como pionero cultural estadounidense. Cuenta con la participación de personajes como William Burroughs, Buckminster Fuller o Yoko Ono, entre otros.

A documentary which follows the saxophonist Ornette Coleman’s journey over the course of three decades. The film narrates the return of Coleman, a pioneer in the era of “free jazz” in the 60s, to his house in Fort Worth (Texas) in 1983 transformed into a virtuoso performer and composer. The film tells the story of his childhood in segregated Texas and his subsequent appearance as an American cultural pioneer. It features the participation of famous people such as William Burroughs, Buckminster Fuller, Yoko Ono, and others.

♥ Zinema. 1 Aretoa/Cine. Sala 1/Cinema. Screen 1
Filmoteca Vasca

**22:30**

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

**INBASIOA**. Udako zinema, Cristina Enea **INVASIÓN**. Cine de verano, Cristina Enea **INVASION**. Summer Cinema. Cristina Enea.

***Nausicaá del Valle del Viento***, Hayao Miyazaki, Japonia/Japón/Japan, 1984, 116’, JBAES/VOSE/OV with Spanish subttitles.

Orain dela mila urte gerra apokaliptiko handi bat izan zen. Planetan erabeteko hondamendia eragin zuen eta onddo kutsakor, gas toxiko eta zomorro erraldoiez bete zuen. Gizateriak baso baten ondoan babestu zen, eta erreinu txikiak sortu ziren, euren artean hil arterainoko borrokan jarraitzen dutenak. Nausicaá Haizearen bailarako, etsaitutako erreinu handigoek inguratutako erreinu txiki

bateko printzesa da. Piloto eta gelari trebea da, erruetsua ere bada eta gizakien arteko borroka gainditu nahi du. Baina krisiak eztanda egingo du Kushana printzesa buru duen Tolmekia erreinua Haizearen bailaran sartzen denean.

Hace mil años hubo una gran guerra apocalíptica que dejó un planeta totalmente devastado y plagado de hongos venenosos, gases tóxicos e insectos gigantes. La humanidad tuvo que refugiarse en las cercanías de un bosque, creando diferentes reinos, que siguen luchando a muerte entre sí. Nausicaá es la princesa de El Valle de Viento, un reino minúsculo, rodeado de reinos más poderosos y hostiles. Nausicaá, gran piloto y guerrera, es también compasiva y trata de superar esa lucha entre los humanos. Pero la crisis estalla cuando el reino vecino de Tolmekia, encabezado por la princesa Kushana, invade El Valle del Viento.

A thousand years ago there was a great apocalyptic war that left a planet totally devastated and full of poisonous mushrooms, toxic gases and giant insects. Humanity had to take refuge in the area around a forest, creating different kingdoms, which continue to fight each other to the death.

Tabakalera

**06** Ostirala, Viernes, Friday 22:30

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

**INBASIOA**. Udako zinema, Cristina Enea **INVASIÓN**. Cine de verano, Cristina Enea **INVASION**. Summer Cinema. Cristina Enea.

***El ataque de los tomates asesinos***, John De Bello, AEB-EUA-USA, 1978, 87’, JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

Eta zer gertatuko litzateke bi aktorek beren iruzkin eta ahotsekin inbadituko balute pelikula bat, non tomate mutante batzuek Lurra inbaditzen duten hura suntsitzeko asmoz? Horixe proposatzen dugu saio honekin: Aitziber Garmendiak eta Getari Etxegarai Z. serieko pelikula hau hautatu dute beren zuzeneko komedia-saio berezia egiteko. Pestizida batek eraginda tomate batzuk tomate-saltsa edo Bloody Mary bihurtuko dituen patu krudelaren aurka altxatuko dira; Aitziber eta Getarik mikrofonoak hartuko dituzte filmaren gainean kontatu, kantatu, inprobisatu, errimatu eta umoretik pelikula inbaditzeko. Hau saltsa!

¿Y si dos actrices invadieran con sus comentarios y voces una película donde unos tomates mutantes invaden la Tierra con el fin de exterminarla? Es lo que os proponemos con esta sesión: Aitziber Garmendia y Getari Etxegarai han elegido esta película de serie Z para hacer su particular sesión de comedia en directo. Mientras una cosecha de tomates afectada por un pesticida se revela contra su cruel destino de convertirse en sofrito o *Bloody Mary*, Aitziber y Getari tomarán los micros para intervenir en directo sobre la película: cantar, contar, improvisar, rimar e invadir una película desde el puro humor. ¡Aquí ha tomate!

What if two actresses, with their comments and voices, invaded a film where mutant tomatoes were invading the Earth in order to exterminate it? This is what we propose with this session: Aitziber Garmendia and Getari Etxegarai have chosen this Z movie to create their own live comedy session.

Tabakalera

**11** Asteazkena, Miércoles, Wednesday

**20:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **JAZZINEMA**

***The Fabulous Baker Boys (Baker Boys zoragarriak)***, Steve Kloves, AEB/EUA/USA, 1989, 113’, JBAEU/VOSEU/OV with Basque subtitles.

Jack Bakerrek eta haren anaia Frankek urteak daramatzate piano-jotzaile gisa batera lanean hainbat dantzalekutan. Musikari gehienek bezala, haiek ere une on eta txarrak bizi izan dituzte, baina gau batean haien emanaldiak porrot egingo du eta kaleratu egingo dituzte. Orduan, eskuarteetan den ikuskizuna bultzatzeko abeslari bat kontratatzea erabakiko dute.

Jack Baker y su hermano Frank trabajan desde hace muchos años como pianistas en salas de fiestas. Como todos los músicos, han pasado por buenos y malos momentos, pero una noche su actuación es un fracaso tan estrepitoso que acaban siendo despedidos. Es entonces cuando se les ocurre la idea de contratar a una cantante para relanzar su espectáculo.

Jack Baker and his brother Frank have been working for many years as pianists, playing in lounges and music bars. Like all musicians, they have had their ups and downs, but one night their performance was such a disastrous failure that they were fired. Then they got the idea of recruiting a singer in order to relaunch their show.

♥ Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1
Filmoteca Vasca

**13** Ostirala, Viernes, Friday

**22:00**etatik aurrera / A partir de las **22:00** / From **10pm**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **UDA OLINPIKOA / VERANO OLÍMPICO / OLYMPIC SUMMER**

***Hoy partido a las tres***, Clarisa Navas, Argentina, 2017, 90’, JB/VO/OV ES.

Futbola. Las indomables (menderakaitzak) izeneko emakumeen futbol-taldea prestatzen ari da auzoko txapelketa batean lehiatzeko. Entrenamenduetan, itxaronaldietan eta beste ekipoen aurkako partidetan, bata bestearen atzetik azalazaten dira protagonisten istorioak eta erretiratutak: lagunak, gatazkak, amodioak, politika, identitatea, errebeldia eta munduan duten lekuaeren aldarrikapena.

Fútbol. *Las indomables* son un equipo de fútbol femenino que se prepara para competir en un torneo de barrio. Durante los entrenamientos, esperas y partidos con otros equipos, van sucediendo las historias y retratos de sus protagonistas: amistades, conflictos, amores, política, identidad, rebeldía y reivindicación de su lugar en el mundo.

Football. *Las indomables* is a women’s football team which is preparing to compete in a neighbourhood tournament. During the training sessions, the time spent waiting and the matches with other teams, the stories and portraits of the players unfold: friendships, conflicts, love, politics, identity, rebellion and asserting of their place in the world.

Tabakalera

**18** Asteazknea, Miércoles, Wednesday

**20:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **JAZZINEMA**

***Stormy Weather***, Andrew L. Stone, AEB/EUA/USA, 1943, 78’, JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

Dantzari baten eta abeslaria izan nahi duen pertsona ezagun baten arteko haremanean oinarrituta, 1900 hamarkadako artista afroamerikar handienen atzera begirakoa eskaintzen du filmak.

La relación entre una bailarina y un aspirante a cantante muy popular ofrece una retrospectiva de los grandes artistas afroamericanos de la década de 1900.

The relationship between a dancer and a very popular aspiring singer offers a retrospective look at two top African-American performers of the 1900s.

♥ Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1
Filmoteca Vasca

**19** Osteguna, Jueves, Thursday

**20:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **JAZZINEMA**

***Bird***, Clint Eastwood, AEB/EUA/USA, 1988, 161’, JBAEU/VOSEU/OV with Basque subtitles.

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: Zigor Etxebeste.**

Charlie Parker (*Bird*) jazzeko saxofoi-jotzailearen ospeak azkar egingo du gora hura New Yorkera iristen denean, 1940an. Baina Parkerrek alkohola eta drogak neurrigabe kontsumituko ditu, eta ondorioz, bere bizitza infernua bilakatuko da.

La fama del saxofonista de jazz Charlie Parker (*Bird*) crece rápidamente a partir de su llegada a Nueva York en 1940. Pero Parker comienza a abusar del alcohol y las drogas, y su vida se convierte en un infierno.

The fame of the jazz saxophonist Charlie Parker (*Bird*) grows rapidly following his arrival in New York in 1940. However, Parker begins abusing alcohol and drugs and his life becomes an inferno.

♥ Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1
Filmoteca Vasca

**20** Ostirala, Viernes, Friday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **EUSKADIKO FILMATEGIAREN 40. URTEURRENA / 40º ANIVERSARIO DE LA FILMOTECA VASCA / 40TH ANNIVERSARY OF THE BASQUE FILM ARCHIVE: ELOY DE LA IGLESIA**

**18:00**

Mahai-ingurua / Mesa redonda / Round table: ***ELOY DE LA IGLESIA***

Parte-hartzaileak / Participantes / Participants: ***Fernando Guillén Cuervo, Elena Manrique, Pedro Olea.***

Moderatzailea / Moderador / Moderator: ***Jesús Angulo.***

\*Doan, aretoa bete arte / Libre, hasta completar aforo / Free entry until available seating capacity is full.

♥ Z Aretoa / Sala 2 / Z Hall
Filmoteca Vasca+Kutxa Fundazioa

**20:00**

Proiektzioa / Proyección / Screening

***Ei Pico***, Eloy de la Iglesia, Espainia/España/Spain, 1983, 104’, JBES/VOES/OV in Spanish.

Bilbo, 80. hamarkada. Guardia zibil komandante bat ohartu da Paco, 17 urteko bere semea, akademiako militarrean sartuko zela uste zuena, heroinezalea dela. Urko, Pacoren lagun-mina eta buruzagi abertzale baten semea, heroinezalea da baita ere. Une jakin baten, Pacok exetik ihes egingo du aitaren pistola hartuta. Komandantea bere semearen bila abiatuko da Urkorekin batera, eta hala, beretzat ezezaguna den mundu bat ezagutuko du eta bizipen horrek pixkanaka-pixkanaka aldaketa garrantzitsuak eragingo ditu berarengan.

Bilbao, años 80. Un comandante de la Guardia Civil descubre que su hijo Paco de 17 años, que espera que ingrese en la Academia Militar, es heroinómano. Urko, el mejor amigo de Paco e hijo de un dirigente abertzale, también es heroinómano. En un momento dado, Paco huye de casa llevándose una pistola de su padre. Mientras el comandante inicia la búsqueda de su hijo acompañado del padre de Urko, empieza a descubrir un mundo desconocido y poco a poco se producen importantes cambios en él.

Bilbao, 1980s. A major in the Guardia Civil discovers that his 17-year-old son Paco, who he’d hoped would go to the Military Academy, is a junkie. Urko, who is Paco’s best friend, and also a junkie, is the son of a Basque nationalist leader. At one point, Paco runs away from home bringing with him his father’s gun. During the search initiated for his son, accompanied by Urko’s father, the major starts to discover an unknown world and, bit by bit, significant changes happen to him.

♥ Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1
Filmoteca Vasca+Kutxa Fundazioa

**20** Ostirala, Viernes, Friday

**22:00**etatik aurrera / A partir de las **22:00** / From **10pm**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **UDA OLINPIKOA / VERANO OLÍMPICO / OLYMPIC SUMMER**

***The Loneliness of the Long Distance Runner (La soledad del corredor de fondo)***, Tony Richardson, Erresuma Batua/Reino Unido/UK, 1962, 99’, JB/VO/OV EN JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

Aletismoa. Ingalaterrako Free Cinema delakoaren klasiko handia, eta gazteen eta haiek hezkuntza-sistemarekin dituzten tirabiren erretratua existenziala. Colin Smith langile-klaseko gazte bat da, erreformatorio batean dagoena, eta bere amorruari eta gizarteari aurre egiteko modu bat aurkitu du: maratoia.

Aletismo. Gran clásico del *Free Cinema* inglés y retrato existencial de la juventud y sus conflictos con el sistema educativo. Colin Smith es un joven de clase obrera internado en un reformatorio que encuentra en el maratón una forma de enfrentarse a su rabia y a la sociedad.

Athletics. Classic of English *Free Cinema* and existential portrait of youth and their conflicts with the education system. Colin Smith is a working class youth interned in an approved school who finds a way to face his anger and society in marathon running.

Tabakalera

**25** Asteazkena, Miércoles, Thursday

**20:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **JAZZINEMA**

***Thelonious Monk: Straight, No Chaser***, Charlotte Zwerin, AEB/EUA/USA, 1988, 90’, JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

Thelonious Monk (1917-1982) jazzeko piano-jotzailearen bizimoduari buruzko film dokumentala. Monk eta bere taldearen zuzeneko kontzertuak bilzten ditu, eta ezohiko artista honen lagunei eta familiaretekoiei egindako elkarrizketak ere ezagutzera ematen ditu.

Una película documental sobre la vida del pianista de jazz Thelonious Monk (1917-1982). Incluye conciertos en directo de Monk con su banda y entrevistas realizadas a amigos y familiares de este artista tan poco convencional.

A documentary film on the life of the jazz pianist Thelonious Monk (1917-1982). It includes live concerts with Monk and his band and interviews with friends and relatives of this rather unconventional artist.

♥ Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1
Filmoteca Vasca

**26** Osteguna, Jueves, Thursday

**20:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **JAZZINEMA**

***What Happened, Miss Simone?*** Liz Garbus, AEB/EUA/USA, 2015, 102’, JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

Nina Simone abeslari ospetsu eta eskubide zibilen aldeko ekintzaileari buruzko dokumentala. Artistari egindako elkarrizketekin osatutako 100 orduko audioen hainbat pasarte lehenengoaz entzun daitezke film honetan. Era berean, pelikula ezagutzera ematen ditu Simoneren kontzertuetako irudi argitaratugabeak, hark izandako korrespondentzia eta bere alaba Lisa Simone Kellyri egindako elkarrizketa.

Documental sobre la vida de la legendaria cantante y activista de los derechos civiles Nina Simone. Incluye extractos de más de 100 horas de entrevistas de audio con la artista, que no habían sido mostrados hasta esta película, así como imágenes inéditas de conciertos suos, parte de su correspondencia y una entrevista con su hija, Lisa Simone Kelly.

A documentary on the life of the legendary singer and civil rights activist Nina Simone. It includes extracts from over 100 hours of audio interviews with the artist, which had never been shown prior to this film, such as hitherto unpublished images from her concerts, part of her correspondence and an interview with her daughter, Lisa Simone Kelly.

♥ Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1
Filmoteca Vasca

**27** Ostirala, Viernes, Friday

**20:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **JAZZINEMA**

Mahai-ingurua / Mesa redonda / Round table: **ZINEMA ETA JAZZA / CINE Y JAZZ / CINEMA AND JAZZ**

Parte-hartzaileak / Participantes / Participants: **Fernando Trueba, Carlos Boyero.**

Moderatzailea / Moderadora / Moderator: **Roder Pérez de Anuita.**

\*Doan, aretoa bete arte/Libre, hasta completar aforo/ Free entry until available seating capacity is full.

♥ Z Aretoa/Sala Z/Z Hall
Filmoteca Vasca

**22:00**etatik aurrera / A partir de las **22:00** / From **10pm**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **UDA OLINPIKOA / VERANO OLÍMPICO / OLYMPIC SUMMER**

***Les triplettes de Belleville (Bienvenidos a Belleville)***, Sylvain Chomet, Frantzia/Francia/France, 2003, 78’, Elkarrizketarik gabea/Sin diálogos/No dialogues.

Txirrindularitza. Frantziako Tourra da sari ugari lortu dituen animazio honen agertokia. Champion ume bakarti bat da, zeina zorrotz entrenatu baitu bere amona Madame Souzak txirrindulari profesional bilakatu arte. Baina, Frantziako proba ospetsuan lehiatzeaz dagoela, beltzez jantzitako bi gizon misteriotsuk bahitu egingo dute.

Ciclismo. El tour de Francia es el escenario para esta multipremiada animación. Champion es un niño solitario que ha sido rigurosamente entrenado por su abuela Madame Souza hasta convertirse en ciclista profesional. Pero justo cuando está a punto de disputar la gran prueba francesa, es secuestrado por dos misteriosos hombres vestidos de negro.

Cycling. The tour of France is the stage for this multi-award winning animated film. Champion is a lonely child who has been rigorously trained by his grandmother Madame Souza to become a professional cyclist. But just as he is about to take part in the great French competition, he is kidnapped by two mysterious men dressed in black.

Tabakalera

## 08 ABUZTUA AGOSTO AUGUST

**03** Ostirala, Viernes, Friday

**22:00**etatik aurrera / A partir de las **22:00** / From **10pm**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **UDA OLINPIKOA / VERANO OLÍMPICO / OLYMPIC SUMMER**

***Perurena***, Jon Garaño, Espainia/España/Spain, 2010, 53’, JB/VO/OV EU.

Harri-jasotzea. Dokumental honek euskal herri-kirolaren bi harri-jasotzaile mitikoren arteko haremmana erakusten du. Inaxio Perurena gaztearen etxean ari da bere karrerako erronka handienetako bat gainditzeko: 300 kiloko harri bat jasotzea. Haren aita, Inaki Perurena ospetsua, lehena izan zen 300 kiloko harri bat jasotzen, 1987an.

Levantamiento de piedras. Documental que recoge la relación de dos harrijasotzailes míticos del deporte rural vasco. El joven Inaxio Perurena se está preparando para uno de los grandes retos de su carrera: levantar una piedra de 300 kilos. Su padre, el legendario Inaki Perurena, fue el primero en levantarlos en 1987.

Stone lifting. This documentary studies the relationship between two harrijasotzailes (stone lifters) who were legends of Basque rural sport. The young Inaxio Perurena is preparing for one of the great challenges of his career: to lift a stone of 300 kilos. His father, the legendary Inaki Perurena, was the first to lift such a weight in 1987.

Tabakalera

## ZINEMA CINE CINEMA

**10** Ostirala, Viernes, Friday

**22:00**etatik aurrera / A partir de las **22:00** / From **10pm**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **UDA OLINPIKOA / VERANO OLÍMPICO / OLYMPIC SUMMER**

***Palombella rossa***, Nanni Moretti, Italia, 1989, 89’, JB/VO/OV IT JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles.

Waterpolo. ¿Es posible contar la crisis de la izquierda política y en concreto del partido comunista italiano a través del lanzamiento de un penalti en un campeonato de waterpolo? Sí, si quien dirige esta comedia-parábola política es el gran Nanni Moretti.

Water polo. Is it possible to tell the story of the crisis of the political left, and in particular of the Italian Communist Party, through the taking of a penalty in a water polo championship? Yes, if the comedy